Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytałem: Co to jest? A on odpowiedział: To, co wychodzi, to efa.\* I powiedział: To ich nieprawość\*\* – po całej ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Efa : 40 l (22 l?). W takim pojemniku nie zmieściłaby się kobieta, więc może chodzić o posążek Aszery, bogini płodności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ich nieprawość, עֲֹונָם (‘awonam): pod. G: ἡ ἀδικία αὐτῶν; wg MT: ich oko, עֵינָם (‘enam). Oko może oznaczać to, co jest widziane (zob. <x>20 10:5</x>; <x>30 13:55</x>). Idiomatycznie może znaczyć: tę wszyscy widzą po całej ziemi, זֹאת עֵינָםּבְכָל־הָאָרֶץ . Zaimek ich, hbr. ם , byłby w tym przypadku notą uogólnienia (<x>450 5:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)